



Fordító és tolmács MA szak záróvizsga-tételsora 2018-19. tanévtől

1. A fordítás fogalma és a fordítástudomány rövid története
2. Fordítás és interdiszciplinaritás
3. A fordítás folyamata és nyelvészeti modelljei
4. Az ekvivalencia fogalma és fajtái
5. Átváltási műveletek (fogalma, fajtái)
6. A nyelvi normák és a fordítás
7. Az explicitáció, ellipszis, redundancia fogalma és jelensége a fordításban/tolmácsolásban
8. Terminológia és fordítás/tolmácsolás
9. A tolmácsolás folyamata és modelljei
10. A tolmácsolás típusai
11. A tolmácsolás technikai körülményei, segédeszközei
12. Megakadásjelenségek a tolmácsolásban
13. Fordítási segédeszközök, szótárak
14. A fordítás és tolmácsolás nemzetközi szakmai szervezetei

Ajánlott irodalom

BALÁZS G.: Magyar nyelvhelyességi lexikon. Budapest, 2001.

BALÁZS G.: Nyelvünkben a világ. Budapest, 2002.

BENDIK JÓZSEF – GECOV KRISZTINA – BARKER, PHILIP: An Introduction to Interpreting. Budapest: Patrocinium Kiadó, 2010. (ISBN: 9786155107146)

FÁBIÁN P. – LŐRINCZE L.: Nyelvművelés. Budapest, 1999.

GUTT, E.-A.: Translation and Relevance. Cognition and Context. Oxford, 1991.

HAJDU P. (szerk.): Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig. 2007.

- HELTAI P.: A fordítás és a nyelvi norma I.-III. In: Magyar Nyelvőr 128 (2004) 4, p. 407-434, 129 (2005) 1, p. 30-58, 129 (2005) 2, p. 165-172.
- HORVÁTH ILDIKÓ – SZABARI KRISZTINA – VOLFORD KATALIN: Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító- és tolmácsképző intézetek hallgatói számára. Budapest: FTT, 2000. (ISBN 963 463 375 7)
- HULL, R.: A sikeres nyilvánosbeszéd alapjai. Budapest, 1998.
- JAKAB I.: Érthetően, alkalomhoz illően! Dunaszerdahely, 2000.
- JENEY É. – JÓZAN I. (szerk.): Nyelvi álarcok. Tizenhárman a fordításról. 2008.
- JOÓ, E.: Translation in Theorie und Praxis. Nyíregyháza, 2008.
- JÓZAN I. (szerk.): A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény. 2008.
- É. KISS K.: Anyanyelvünk állapotáról. Budapest, 2004.
- KLAUDY K.: Fordítás I. Bevezetés a fordítás elméletébe, Budapest, 1997.
- KOLLER, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden, 1997.
- LACZKÓ K./MÁRTONFI A.: Helyesírás. Budapest, 2006.
- LÁNG ZSUZSA: Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica, 2002. (ISBN 963 86 86141 2 9)
- REISS, K.: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, 2000.
- SIMIGNÉ FENYŐ S.: A fordítás mint közvetítés. Miskolc, 2006.
- SNELL-HORNBY, M. et al.: Handbuch Translation. Tübingen, 1998.
- SNELL-HORNBY, M.: Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Tübingen/Basel, 1994.
- SZABARI KRISZTINA: Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 1999. (ISBN 963 85912 8 5)